

No. 26489

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement relating to the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with implementing procedures signed at Bethesda on 8 April 1981). Mexico City, 30 July 1980, and Washington, 15 October 1980.

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'échange d'informations techniques et de coopération en matière de sécurité nucléaire (avec procédures d'application signées à Bethesda le 8 avril 1981). Mexico, 30 juillet 1980, et Washington, 15 octobre 1980.

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F.,
julio 30, 1980

Mexico, D.F.,
July 30, 1980

CNSNS 11./054/80

Tengo la honra de comunicar a usted que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se propone fomentar el intercambio de información y cooperación técnica en materia de seguridad nuclear, radiológica y física, entre la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias de México (CNSNS) y la Comisión de Reglamentación Nuclear de los Estados Unidos de América (USNRC) y para tales fines propongo que se establezcan los procedimientos apropiados para realizar dicho intercambio y cooperación a la luz del Programa de Cooperación Científica y Técnica, firmado entre nuestros Gobiernos el 15 de junio de 1972.

El intercambio de información y cooperación de que se trata, estará referido a la Planta Nuclear de Laguna Verde y plantas similares de procedencia estadounidense por lo que respecta a México y a plantas similares en los Estados Unidos de América.

Al efecto me permito sugerir a usted que la USNRC, designe a un coordinador para que conjuntamente con el que designe esta Comisión, elaboren en detalle los procedimientos a seguir para este intercambio. Los coordinadores iniciarán esta tarea de inmediato y el

CNSNS 11./054/80

I have the honor to inform you that the Government of Mexico intends to promote the exchange of technical information and cooperation in the areas of nuclear and radiological safety and physical security between the Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (CNSNS) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC). To this end, I propose the establishment of appropriate procedures to effect said exchange and cooperation, in the light of the Program of Scientific and Technical Cooperation signed by our two Governments on June 15, 1972.²

The exchange of technical information and cooperation will refer to the Laguna Verde Nuclear Power Station and similar plants of American origin in Mexico, as well as to similar plants in the United States.

To this end, I would propose that the USNRC designate a coordinator in order to prepare, together with a counterpart from CNSNS, a detailed procedure for the implementation of this exchange. The two coordinators should initiate these tasks immediately and the

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 8 April 1981, the date of signature of the implementing procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 145.

intercambio se efectuará entre la CNSNS y la USNRC dentro de sus respectivas áreas de competencia.

Si esta propuesta merece su aprobación, la presente carta y la respuesta de usted, constituirán un arreglo formal entre las dos Comisiones.

Quedo de Usted muy atentamente,

[Signed — Signé]

RUBEN BELLO

exchange shall be effected between CNSNS and USNRC within their respective areas of competence.

Should this proposal meet with your approval, this letter and your letters of reply shall constitute a formal arrangement between our two agencies.

Sincerely yours,

[Signed]

RUBEN BELLO

Technical Secretary

Sr. John F. Ahearne
Comisionado Principal
Comisión de Reglamentación Nuclear
de los Estados Unidos de América
Washington, D.C.
U.S.A.

Mr. John F. Ahearne
Chairman
U.S. Nuclear Regulatory Commission

Washington, D.C.
U.S.A.

II

UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
WASHINGTON, D.C.
OFFICE OF THE CHAIRMAN

October 15, 1980

Dear Mr. Bello:

The U.S. Nuclear Regulatory Commission accepts with pleasure your proposal to establish, by this exchange of letters, a formal agreement to exchange information and to cooperate on nuclear, radiological, and physical security matters concerning the Laguna Verde nuclear power station and similar plants of American origin in the U.S. and Mexico. The details of implementation should, as you suggest, be worked out expeditiously by our respective coordinators. This agreement will take full effect as soon as the procedures are signed by these two coordinators.

For NRC's part, I would like to nominate Dr. Joseph D. Lafleur, Jr., Deputy Director of our Office of International Programs, to work with the C.N.S.N.S. in developing the procedures necessary to implement this letter of agreement. I believe we agree that day-to-day relations should be carried out directly between our two Commissions. NRC will, of course, assure that the U.S. Department of State is kept appropriately informed, as you will, I am sure, advise the Mexican Ministry of Foreign Affairs.

The other Commissioners and I hope to meet you during your next visit to Washington. In the meanwhile, we look forward to your nomination of the

C.N.S.N.S. contact to work with Dr. Lafleur, and to our continuing close cooperation in nuclear safety affairs.

Sincerely,

[*Signed*]

JOHN F. AHEARNE
Chairman

Ing. Ruben Bello Rivera
Technical Secretary
National Nuclear Safety and Safeguards Commission
Mexico

cc: Mr. Robert Wilcox
U.S. Embassy, Mexico City

Dr. Enrique Martin del Campo
Minister-Counselor (Scientific Affairs)
Embassy of Mexico

IMPLEMENTING PROCEDURES FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS BETWEEN THE COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS OF MEXICO AND THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

As a result of the exchange of letters carried out on October 15, 1980, between the Technical Secretary of the Mexican National Commission for Nuclear Safety and Safeguards (C.N.S.N.S.) Ing. Ruben Bello and the Chairman of the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) Dr. John F. Ahearne which formalized the Agreement to Exchange Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters, the designated coordinators Ing. Roberto Treviño in the name of the C.N.S.N.S. and Dr. Joseph D. Lafleur, Jr., for the U.S.N.R.C. agree to establish the following procedures.

I. SCOPE

I.1. *Technical Information Exchange*

To the extent that the U.S.N.R.C. and the C.N.S.N.S. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting the indicated nuclear facilities.
- c. Information relating to facilities being planned or built near the U.S.-Mexican frontier, such as site and plant design safety reports, environmental impact evaluations, preliminary proposals, operating licenses, and other important licensing documents.
- d. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the C.N.S.N.S. as similar to the Laguna Verde Nuclear Power Plant (P.N.L.V.) and facilities of this type being built or planned in Mexico and equivalent documents on such Mexican facilities.
- e. Information in the field of reactor safety research that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications. Also, although neither party commits to full disclosure of all information pertaining to reactors of non-U.S. origin, each party undertakes to advise the other of any known problems which might affect the safety of U.S. or Mexican reactors, regardless of the source of this information.
- f. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, compilations of historical reliability data on components and systems, and notices of effluent releases that could have transboundary effects.
- g. Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
- h. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.

i. Information not related to proliferation concerning waste management and storage and specifically excluding reprocessing technology.

I.2. Plans for Dealing with Emergencies which May in Some Way Affect a Neighboring Country Outside the Facility

Although no facilities currently licensed would appear to require the preparation of a coordinated Mexico-U.S. emergency plan, it is recognized that such coordinated emergency plans may be a future requirement. Agreement between the U.S.N.R.C. and the C.N.S.N.S. on cooperation in joint preparation of emergency plans will be made as required, taking into account other governmental agreements related to this matter. Assistance to be rendered during emergencies will be decided on a case-by-case basis.

I.3. Plans for Locating Power Reactors Near the Frontier

Each party agrees to advise the other promptly of plans under consideration to locate nuclear installations within 30 miles (48 km) of the U.S.-Mexico frontier or within 30 miles (48 km) of a body of water along this frontier.

I.4. Exchange of Regulatory Standards

Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of a party will be made available to the other party on a timely basis.

I.5. Training and Assignments

On request, the U.S.N.R.C. will assist the C.N.S.N.S. in providing certain training and experience for C.N.S.N.S. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of C.N.S.N.S. participants will be paid by the C.N.S.N.S. Participation will be permitted within the limits of available resources. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

- a. C.N.S.N.S. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices.
- b. Participation by C.N.S.N.S. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.
- c. Assignment of C.N.S.N.S. employees for 1-2 year periods to the U.S.N.R.C. staff; to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience.

I.6. Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C. as described in I.1 through I.5, above, are not adequate to meet C.N.S.N.S. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs.

II. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

II.1. General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under these procedures, subject to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder.

II.2. *Definitions (as used in Article II)*

a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, including information on results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this agreement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information", which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

II.3. *Marking Procedures for Documentary Proprietary Information*

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this agreement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under implementing procedures signed between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Mexican National Nuclear Safety and Safeguards Commission and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Mexico without the prior approval of (*name of submitting party*). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

II.4. *Dissemination of Documentary Proprietary Information*

a. Proprietary information received under these procedures may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

(1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information; and

(2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) To contractors of organizations identified in II.4b.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under these procedures, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections *a.* and *b.* The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national laws, regulations, and policies.

II.5. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under these procedures other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

a. That the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and

b. That the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

II.6. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph II.4, *Dissemination of Documentary Proprietary Information*.

II.7. Non-documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under these procedures, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in these procedures; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

II.8. Consultation

If, for any reasons, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of these procedures, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

II.9. Other

Nothing contained in this agreement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this agreement.

III. COORDINATION

III.1. Each party has designated a coordinator for the overall exchange covered by these procedures. Any change in the designation of the coordinators will be promptly communicated to the other party. The coordinators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the coordinators shall be

responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged.

III.2. The exchange of information under these procedures will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of these procedures, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits, including their schedules, shall have the prior approval of the coordinators.

III.3. The coordinators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged.

III.4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under these procedures shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

III.5. Recognizing that some information of the type covered in these procedures is not available within the agencies which participate, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

III.6. Nothing contained in these procedures shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information on technologies related to proliferation will be exchanged under these procedures. Should any conflict arise between the terms of these procedures and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

These procedures will remain valid for a period of five years from this date and may be extended after review for a further period by mutual consent, provided that the Agreement for the Exchange of Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters of October 15, 1980, remains in effect.

Bethesda, Maryland, on April 8, 1981.

For the Comisión Nacional
de Seguridad Nuclear
y Salvaguardias of Mexico:

[Signed]

Ing. ROBERTO TREVIÑO A.
Coordinator

For the Nuclear Regulatory Commission
of the United States
of America:

[Signed]

Dr. JOSEPH D. LAFLEUR, Jr.
Coordinator

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCEDIMIENTOS PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TÉCNICA Y COOPERACIÓN EN ASUNTOS DE SEGURIDAD NUCLEAR ENTRE LA COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS DE MÉXICO Y LA COMISIÓN DE REGLAMENTACIÓN NUCLEAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Como resultado del intercambio de cartas entre el Secretario Técnico de la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (CNSNS) Ing. Rubén Bello y el Presidente de la Comisión de Reglamentación Nuclear de los Estados Unidos de América (USNRC) Dr. John F. Ahearne llevado al cabo el 15 de octubre de 1980 que formalizó el Acuerdo de Intercambio de Información Técnica y Cooperación en Asuntos de Seguridad Nuclear, los coordinadores designados Ing. Roberto Treviño en nombre de la CNSNS y Dr. Joseph D. Lafleur, Jr., por la USNRC convienen en establecer los siguientes procedimientos.

I. ALCANCE

1.1. *Intercambio de Información Técnica*

Dentro de los límites establecidos por las leyes y reglamentos de sus respectivos países, la CNSNS y la USNRC acuerdan intercambiar los siguientes tipos de información técnica relativa a la reglamentación de la seguridad e impacto sobre el ambiente, de instalaciones de energía nuclear previamente señaladas:

- a. Informes técnicos, relativos a la seguridad y efectos sobre el ambiente que hayan sido escritos por o para alguna de las partes, como base para o en apoyo de, decisiones o políticas de reglamentación.
- b. Documentos relativos a acciones importantes de licenciamiento y decisiones sobre seguridad y aspectos ambientales que tengan efectos sobre las instalaciones que se indiquen.
- c. Información relativa a instalaciones planeadas o en construcción cerca de la frontera entre los Estados Unidos y México, tal como informes sobre el sitio y la seguridad del impacto sobre el ambiente, propuestas preliminares, licencias de operación y otros documentos importantes de licenciamiento.
- d. Documentos que describan el proceso de la USNRC para el licenciamiento y reglamentación de algunas instalaciones de Estados Unidos que la CNSNS indique como similares a la Planta Nuclear de Laguna Verde (PNLV), y a instalaciones de este mismo tipo que estén planeadas o en construcción en México y los documentos equivalentes de dichas instalaciones mexicanas.
- e. Información sobre la investigación de seguridad de reactores, que requiera atención pronta en interés de la seguridad del público, junto con una indicación de las implicaciones importantes. Aunque ninguna de las partes se compromete a una completa revelación de toda la información perteneciente a reactores que no sean de origen americano, cada signatario avisará a la otra parte acerca de cualquier problema encontrado que pueda afectar la seguridad de reactores de Estados Unidos o de México, independientemente de la procedencia de esta información.
- f. Informes sobre la experiencia de operación, tales como informes sobre incidentes nucleares, accidentes y paros de reactores, recopilaciones de datos históricos

confiables de componentes y sistemas y avisos de liberaciones de efluentes cuyos efectos puedan traspasar la frontera entre México y Estados Unidos.

g. Procedimientos de reglamentación para la seguridad, salvaguardias y la evaluación del impacto sobre el ambiente de instalaciones nucleares.

h. Aviso oportuno de eventos importantes tales como incidentes serios de cooperación y paros de reactor ordenados por la autoridad, que puedan ser de interés inmediato para las partes.

i. Información sobre actividades, que no tengan relación con la proliferación, en el área de manejo y almacenamiento de desechos, excluyendo específicamente la relativa a la tecnología de reprocesamiento.

I.2. Planes para Emergencias Externas a las Instalaciones, que Puedan en Alguna Forma Afectar al País Vecino

Aunque al parecer, actualmente no existen instalaciones con licencia que requieran la elaboración de un plan coordinado de emergencia entre México y Estados Unidos, se reconoce que tales planes coordinados pudieren requerirse en el futuro. Un acuerdo entre le CNSNS y la USNRC para cooperar en la preparación conjunta de planes de emergencia se hará según se requiera, tomando en cuenta los otros acuerdos entre los gobiernos, que tengan relación con este asunto. La ayuda que se pueda proporcionar en situaciones de emergencia se decidirá según el caso.

I.3. Planes para Emplazar Instalaciones Nucleares Cerca de la Frontera

Cada parte conviene en notificar a la otra oportunamente, de los planes para localizar instalaciones nucleares a distancias no mayores de 48 km. (30 millas) de la frontera entre México y los Estados Unidos o dentro de 48 km. (30 millas) de un cuerpo de agua a lo largo de esta frontera.

I.4. Intercambio de Normas de Reglamentación

Copia de las normas que se están aplicando o que se propongan para su uso en cualquiera de los dos organismos, se pondrá a la disposición de la otra parte, oportunamente.

I.5. Entrenamiento y Estancias

A petición de la CNSNS, la USNRC le dará asistencia, proporcionando entrenamiento y experiencia al personal de la CNSNS. El costo de los salarios, viáticos y viajes del personal será pagado por esta institución; estas actividades se desarrollarán según lo permitan los recursos disponibles. Los tipos de entrenamiento y experiencia que puedan proporcionarse son, entre otros, los siguientes:

a. Acompañamiento de un inspector de la CNSNS a inspectores de la USNRC durante las inspecciones a los reactores en operación y reactores en construcción en los Estados Unidos, incluyendo en forma amplia los preliminares que se efectúen en las oficinas regionales de la USNRC.

b. Participación de los empleados de la CNSNS en los cursos de entrenamiento para el personal de la USNRC.

c. Estancia de empleados de la CNSNS, por períodos de 1 a 2 años, en la USNRC, para trabajar con el personal de ésta y adquirir experiencia.

I.6. Asesoría Adicional en Seguridad

En caso de que los documentos y otra información proporcionada por la USNRC (descritos en los párrafos I.1 a I.5) no resulten adecuados para satisfacer las

necesidades de asesoría técnica de la CNSNS, las partes determinarán la manera en que mejor puedan cubrirse dichas necesidades.

II. INTERCAMBIO Y USO DE INFORMACIÓN

II.1. *Generalidades*

Las partes apoyarán la difusión más amplia posible de la información suministrada o intercambiada de acuerdo con estos procedimientos, sujetándose a la necesidad de proteger información con registro de propiedad, confidencial o restringida como se señala a continuación.

II.2. *Definiciones (empleadas en este artículo II)*

a. El término "información" significa datos sobre reglamentación, seguridad, salvaguardias, ciencia o técnica, relacionados con la energía nuclear, incluyendo información sobre resultados o métodos de investigación y desarrollo y cualquier otro conocimiento que se pretenda proporcionar a intercambiar según este acuerdo.

b. El término "información con registro de propiedad" significa información que contiene secretos industriales o información comercial o financiera cuya diseminación esté restringida o sea confidencial.

c. El término "otra información confidencial o restringida" significa aquella que no siendo "información con registro de propiedad" está protegida contra la divulgación al público conforme a las leyes y reglamentos del país que proporciona la información siempre que ésta haya sido transmitida y recibida en forma confidencial.

II.3. *Procedimientos para Marcar Documentos con Información con Registro de Propiedad*

La parte que reciba documentos que contengan información con registro de propiedad según este acuerdo, deberá respetar dicha naturaleza restringida, siempre y cuando tal información esté claramente marcada con la siguiente leyenda restrictiva (o una substancialmente similar):

"Este documento contiene información con registro de propiedad suministrada en forma confidencial conforme a los procedimientos firmados (fecha.) entre la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias y la Comisión de Reglamentación Nuclear de los Estados Unidos y no deberá difundirse fuera de estos organismos, sus consultores, contratistas, entidades autorizadas así como dependencias y departamentos interesados del Gobierno de México y del Gobierno de los Estados Unidos, sin la aprobación previa de (*nombre de la parte que lo somete*). Esta nota deberá aparecer en cualquier reproducción parcial o total de este documento. Estas limitaciones terminarán automáticamente cuando esta información sea divulgada por el propietario en forma irrestricta."

II.4. *Difusión de Documentos que Contienen Información con Registro de Propiedad*

a. La información con registro de propiedad recibida conforme a estos procedimientos podrá ser difundida libremente por la parte receptora sin consentimiento previo, entre su personal, sus empleados y los departamentos y dependencias interesadas del gobierno del país receptor.

b. Además, la información con registro de propiedad puede ser comunicada sin consentimiento previo:

(1) A los contratistas, subcontratistas o a consultores de la parte receptora localizados dentro de los límites geográficos de esa nación, para ser usada sólo dentro del alcance del trabajo de sus contratos con la parte receptora, en trabajos relacionados con la materia de que trata la información con registro de propiedad;

(2) A organizaciones que tienen permiso o licencia de la parte receptora para construir u operar instalaciones nucleares de producción o de utilización o para usar materiales nucleares y fuentes de radiación, siempre y cuando dicha información con registro de propiedad sea usada sólo en los términos del permiso o licencia; y

(3) A los contratistas de organizaciones identificadas dentro del párrafo II.4b (2), anterior, para usarla únicamente en trabajos incluidos en el alcance del permiso o licencia que se haya otorgado a dichas organizaciones,

Siempre y cuando cualquier difusión de la información con registro de propiedad comprendida en los incisos (1), (2), y (3) se efectúe después de determinar la necesidad que de ello existe en cada instancia y siempre según los términos de un acuerdo que preserve el carácter confidencial de la información.

c. Existiendo consentimiento previo por escrito de la parte que proporciona la información con registro de propiedad, la parte receptora podrá difundir dicha información más ampliamente de lo permitido en las subsecciones *a* y *b*. Las partes cooperarán en el desarrollo de procedimientos para solicitar y obtener aprobación para dicha mayor difusión y cada parte otorgará tal aprobación en la medida permitida por sus políticas, leyes y reglamentos nacionales.

II.5. Procedimientos para Marcar Documentos que Contienen Otra Clase de Información Confidencial o Restringida

La parte que reciba, según estos procedimientos, otra información confidencial o restringida, deberá respetar su naturaleza, siempre y cuando dicha información esté marcada claramente como tal, debiendo estar acompañada por una declaración que especifique:

- a.* Que la información está protegida de la divulgación al público por el gobierno de la parte transmisora.
- b.* Que la información es proporcionada bajo la condición de que sea mantenida en forma confidencial.

II.6. Difusión de Documentos que Contienen Información Confidencial o Restringida de Otra Clase

La información confidencial o restringida de otra clase puede ser difundida en la forma establecida en el párrafo II.4, *Difusión de Documentos que contienen Información con Registro de Propiedad*.

II.7. Información con Registro de Propiedad u Otra Información Confidencial o Restringida no Documentada

La información no documentada con registro de propiedad, u otra información confidencial o restringida, proporcionada en seminarios y otras reuniones convocadas según estos procedimientos, o la información que surja de la vinculación con personal, uso de instalaciones o proyectos conjuntos, deberá ser tratada por las partes de acuerdo con los principios especificados para la información documentada en estos procedimientos; *siempre y cuando*, la parte que comunica dicha información con registro de propiedad u otra información confidencial o restringida, haya advertido a quien la recibe del carácter de la información.

II.8. *Consultas*

Si, por alguna razón, una de las partes considera que está, o que estará en una situación, que no le permita cumplir con las disposiciones de no-diseminación estipuladas en estos procedimientos, deberá informarlo de inmediato a la otra parte. Las partes deberán consultarse posteriormente entre sí para definir las acciones a seguir más apropiadas.

II.9. *Otros*

Este acuerdo no impedirá que una de las partes utilice o difunda información recibida sin restricciones, proveniente de fuentes ajenas a este acuerdo.

III. COORDINACIÓN

III.1. Cada parte ha designado un coordinador para todo el intercambio que comprenden estos procedimientos. Cualquier cambio de la designación de los coordinadores se hará del conocimiento de la otra parte oportunamente. Los coordinadores recibirán todos los documentos que se transmitan mediante el intercambio, incluyendo copias de todas las cartas, a menos que haya un acuerdo de lo contrario. Dentro de los términos del intercambio, los coordinadores serán responsables de desarrollar el alcance del mismo, incluyendo los acuerdos para la designación de las instalaciones de energía nuclear consideradas, y para los documentos específicos y las normas comprendidas.

III.2. El intercambio de información según estos procedimientos se llevará a cabo mediante cartas, informes y otros documentos y por medio de visitas y reuniones concertadas previamente. Se tendrá una reunión anual, o en otras fechas según se acuerde mutuamente, para revisar el intercambio de información, para recomendar modificaciones a las disposiciones de estos procedimientos y para discutir temas comprendidos dentro del alcance del intercambio. La fecha, lugar y agenda de tales reuniones se acordarán con anticipación. Las visitas, incluyendo su programa, deberán tener la aprobación previa de los coordinadores.

III.3. Los coordinadores determinarán el número de copias de los documentos transmitidos.

III.4. La aplicación o el uso de cualquier información intercambiada o transferida entre las partes conforme a estos procedimientos será la responsabilidad de la parte receptora y la parte remitente no garantiza la idoneidad de dicha información para uso o aplicación particular.

III.5. En caso de que alguna información del tipo de la comprendida en estos procedimientos no esté disponible dentro de las instituciones signatarias, pero que pueda obtenerse en otras dependencias del gobierno de las partes, cada parte ayudará, en la medida que sea posible, concertando visitas y dirigiendo las indagaciones que se requieran para recabar la información en los lugares apropiados dentro del gobierno respectivo. Lo anterior no constituirá un compromiso de otras dependencias de suministrar tal información o recibir dichas visitas.

III.6. Nada que esté contenido en estos procedimientos obligará a cualquiera de las partes a tomar acción alguna que pudiera ser incongruente con sus políticas, leyes y reglamentos. Ninguna información nuclear relacionada con tecnologías tendientes a la proliferación se intercambiará bajo estos procedimientos. En caso de que surgen algún conflicto entre los términos de estos procedimientos y dichas

políticas, leyes y reglamentos, las partes convienen en consultarse, antes de tomar acción alguna.

Estos procedimientos estarán en vigencia por un período de cinco años a partir de este fecha y podrán ser ampliados, después de ser revisados, por otro período por consentimiento de ambas partes, siempre y cuando el Acuerdo de Intercambio de Información y Cooperación en Asuntos de Seguridad Nuclear del 15 de octubre de 1980 se encuentre vigente.

Bethesda, Maryland, a 8 de abril de 1981.

Por la Comisión Nacional
de Seguridad Nuclear
y Salvaguardias de México:

[*Signed — Signé*]

Ing. ROBERTO TREVIÑO A.
Coordinador

Por la Comisión
de Reglamentación Nuclear
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

Dr. JOSEPH D. LAFLEUR, Jr.
Coordinador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À
L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET DE COOPÉ-
RATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

I

Mexico (D.F.), le 30 juillet 1980

CNSNS 11./054/80

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Mexique souhaite favoriser les échanges d'informations techniques et la coopération en matière de sécurité nucléaire et radiologique et de sécurité physique entre la Commission nationale pour la sécurité et les garanties en matière nucléaire (CNSNS) et la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNRC). A cette fin, je propose que soient instituées des procédures propres à assurer lesdits échanges et ladite coopération, compte tenu du Programme d'échanges scientifiques et technologiques adopté par nos deux gouvernements le 15 juin 1972².

L'échange d'informations techniques et la coopération intéresseront la centrale nucléaire de Laguna Verde et d'autres centrales nucléaires similaires conçues aux Etats-Unis et installées au Mexique, de même que des centrales similaires situées aux Etats-Unis.

Dans ce but, je vous propose que l'USNRC désigne un coordonnateur qui, avec un homologue nommé par la CNSNS, sera chargé de mettre au point des procédures détaillées en vue de l'application du présent échange de notes. Les deux coordinateurs prendront immédiatement les mesures nécessaires à l'exécution de leur mandat et l'échange entre la CNSNS et l'USNRC aura lieu conformément à leurs domaines de compétence respectifs.

Au cas où vous jugeriez que cette proposition est acceptable, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un arrangement formel entre nos deux organismes.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire chargé des questions techniques,

[Signé]

RUBEN BELLO

Monsieur John F. Ahearne
Président de la Commission de réglementation nucléaire
des Etats-Unis
Washington (D.C.)

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 8 avril 1981, date de la signature des procédures d'application, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 145.

II

COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON (D.C.)
CABINET DU PRÉSIDENT

Le 15 octobre 1980

Monsieur le Secrétaire,

C'est avec satisfaction que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis accepte votre proposition de conclure, au moyen du présent échange de lettres, un accord formel relatif à des échanges d'informations et de coopération portant sur la sécurité nucléaire, radiologique et physique concernant la centrale nucléaire de Laguna Verde et d'autres centrales nucléaires semblables conçues aux Etats-Unis et installées au Mexique. Ainsi que vous le suggérez, l'application détaillée de cette proposition devra être fixée rapidement par nos coordonnateurs respectifs. Le présent Accord deviendra pleinement applicable dès que les procédures d'application auront été approuvées par écrit par eux.

Pour ma part, je souhaite désigner le Docteur Joseph D. Lafleur, Jr., Directeur adjoint de notre bureau des programmes internationaux qui sera chargé de collaborer avec votre commission en vue de l'élaboration des procédures nécessaires à l'application de notre échange de lettres. Je crois comprendre que vous êtes d'accord pour que les rapports au jour le jour s'effectuent directement entre nos deux commissions. Il va de soi que la Commission de réglementation nucléaire tiendra le Département d'Etat informé de manière appropriée et je ne doute pas que vous ferez de même en ce qui concerne le Ministère des affaires étrangères du Mexique.

Mes collègues et moi-même espérons pouvoir vous rencontrer lors de votre prochaine visite à Washington. Entre-temps, nous attendons avec intérêt la désignation de votre coordonnateur qui travaillera avec le docteur Lafleur et nous nous réjouissons à la perspective de notre étroite collaboration en matière de sécurité nucléaire.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN F. AHEARNE
Président

Monsieur Ruben Bello Rivera
Secrétaire chargé des questions techniques
Commission nationale pour la sécurité et les garanties
en matière nucléaire
Mexico (D.F.)

Copie : Monsieur Robert Wilcox
Ambassade des Etats-Unis à Mexico

Dr. Enrique Martin del Campo
Ministre-Conseiller aux affaires scientifiques
Ambassade du Mexique à Washington

PROCÉDURES D'APPLICATION RELATIVES À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ENTRE LA COMMISSION NATIONALE POUR LA SÉCURITÉ ET LES GARANTIES EN MATIÈRE NUCLÉAIRE DU MEXIQUE ET LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A la suite de l'échange de notes en date du 15 octobre 1980, entre M. Ruben Bello, Secrétaire chargé des questions techniques de la Commission nationale pour la sécurité et les garanties en matière nucléaire du Mexique (CNSNS), et M. John F. Ahearne, Président de la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNRC) confirmant l'Accord relatif à l'échange d'informations techniques et de coopération en matière de sécurité nucléaire, les coordonnateurs désignés, à savoir M. Roberto Trevino, agissant au nom de la CNSNS, et M. Joseph D. Lafleur, Jr., agissant au nom de l'USNRC, sont convenus d'instituer les procédures suivantes :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. *Echange de renseignements techniques*

Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales le leur permettent, l'USNRC et la CNSNS conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer.
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires.
- c) Des renseignements relatifs à des installations projetées ou en construction à proximité de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, tels que des rapports concernant les sites et les études portant sur la sûreté des centrales, des évaluations des incidences sur l'environnement, des propositions préliminaires, des permis d'exploitation et d'autres documents importants relatifs à l'exploitation des centrales.
- d) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées par la CNSNS comme étant similaires à la centrale nucléaire de Laguna Verde (CNLV) ainsi que des installations de ce type en construction ou prévues au Mexique et des documents équivalents sur de telles installations mexicaines.
- e) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique, ainsi qu'une indication des incidences importantes. En outre et bien qu'elles ne s'engagent nullement à divulguer tous les renseignements relatifs à des réacteurs qui ne sont pas originaires des Etats-Unis, les Parties s'informent mutuellement de tout problème susceptible de porter atteinte à la sûreté des réacteurs mexicains ou des Etats-Unis, quelle que soit la source desdits renseignements.
- f) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience

sur la fiabilité des composants et des systèmes, ainsi que des notifications concernant les écoulements d'effluents qui pourraient avoir des effets outre-frontières.

g) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties et l'évaluation des incidences sur l'environnement des installations nucléaires.

h) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties, par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics.

i) Des renseignements non liés à la prolifération relatifs à l'utilisation et au stockage des déchets en excluant spécifiquement les techniques de retraitement.

I.2. *Mesures visant à faire face à des situations d'urgence à l'extérieur des installations qui peuvent porter atteinte à un pays voisin*

Bien qu'aucune installation dont l'exploitation soit actuellement autorisée ne semble exiger l'élaboration d'un plan d'urgence coordonné entre le Mexique et les Etats-Unis, il est admis qu'un tel plan peut s'avérer nécessaire dans l'avenir. Un accord de coopération entre l'USNRC et le CNSNS visant à la mise au point conjointe de plans d'urgence sera conclu, si besoin est, qui tiendra compte d'autres accords gouvernementaux en la matière. Les décisions concernant l'aide à apporter dans des situations d'urgence seront prises selon le cas.

I.3. *Plans relatifs à l'implantation de réacteurs nucléaires à proximité de la frontière*

Chaque Partie s'engage à informer sans tarder l'autre Partie de plans qui seraient à l'étude pour l'implantation d'installations nucléaires à moins de 30 milles (48 kilomètres) de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis ou à moins de 30 milles (48 kilomètres) d'une nappe d'eau située le long de la frontière.

I.4. *Echange des normes réglementaires*

Des exemplaires des normes réglementaires obligatoires ou recommandées par les organismes compétents d'une Partie seront mis à la disposition de l'autre Partie en temps opportun.

I.5. *Formation et affectations*

Sur demande, l'USNRC aidera la CNSNS à donner au personnel de sécurité de la CNSNS une formation et à lui faire acquérir une certaine expérience. La CNSNS prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

a) Des inspecteurs de la CNSNS accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs en état de marche ou de chantiers de construction de réacteurs aux Etats-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC;

b) Des employés de la CNSNS participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC;

c) Des employés de la CNSNS seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience.

I.6. Conseils supplémentaires en matière de sécurité

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC décrits aux paragraphes I.1 à I.5 ci-avant ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de la CNSNS, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire.

II. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

II.1 Général

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément aux présentes procédures, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements en faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés au titre des présentes procédures.

II.2. Définitions (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article)

a) Par « renseignement », on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Accord;

b) Par « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés;

c) Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

II.3. Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Accord devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu des procédures d'application datées du conclu entre la Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et la Commission nationale pour la sécurité et les garanties en matière nucléaire du Mexique; ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et du Mexique sans l'autorisation préalable de (*nom de la Partie qui communique les renseignements*). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. »

II.4. Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu des présentes procédures peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux ministères et aux organismes publics compétents de son pays;

b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés sans accord préalable :

1) A des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;

2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous II.4 b) 2 ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations;

Etant entendu que la diffusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

c) Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément aux présentes procédures, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes a) et b) ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

II.5. Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

Une Partie qui reçoit conformément aux présentes procédures d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

a) Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et

b) Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

II.6. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de nature technique

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe II.4 intitulé *Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété*.

II.7. Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre des présentes procédures ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans les présentes procédures les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui reçoit de la nature des renseignements fournis.

II.8. Consultations

Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas, respecter les dispositions des présentes procédures régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

II.9. Disposition complémentaire

Aucune clause du présent Accord n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sous mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Accord.

III. COORDINATION

III.1. Chacune des Parties a désigné un coordonnateur chargé de l'ensemble des échanges prévus aux termes des présentes procédures. Tout remplacement d'un coordonnateur sera communiqué sans retard à l'autre Partie. Les coordonnateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les coordonnateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger.

III.2. L'échange de renseignements dans le cadre des présentes procédures s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions aux présentes procédures et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés d'avance. Les visites, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des coordonnateurs.

III.3. Les coordonnateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés.

III.4. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes des présentes procédures se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à un usage ou une application particulier.

III.5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé aux présentes procédures ne sont pas disponibles auprès des organismes participants, mais peu-

vent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

III.6. Aucune disposition des présentes procédures ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre des présentes procédures. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions des présentes procédures et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

Les présentes procédures demeureront en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la présente date. Elles pourront être reconduites par accord mutuel pendant une période supplémentaire sous réserve que l'Accord relatif à l'échange d'informations techniques et de coopération en matière de sécurité nucléaire en date du 15 octobre 1980 demeure lui-même applicable.

Bethesda (Maryland), le 8 avril 1981.

Pour la Commission nationale
pour la sécurité et les garanties
en matière nucléaire du Mexique :

[Signé]

ROBERTO TREVIÑO A.
Coordonnateur

Pour la Commission
de réglementation nucléaire
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOSEPH D. LAFLEUR, JR.
Coordonnateur

